

## KOMITET ORGANIZACYJNY 《FORUM POLSKA》

「ポーランド音楽サポート窓口」を開設しました！

[music@forumpoland.org](mailto:music@forumpoland.org)

ポーランド人ネイティブも含め、ポーランドに関係する日本最大の人材ネットワークを有する NPO 法人フォーラム・ポーランド組織委員会は、知識も経験も豊かな専門家をご紹介します、ポーランド音楽を演奏される音楽家の皆さんをサポートします(ポップスやジャズなどの分野も含みます)。

サポート内容はおおむね下記のようなものですが、これらにあてはまらないご相談もあるかと思えます。その場合はお気軽に上記アドレスまでお問合せ下さい。

- 1) 歌曲やオペラ、コレンダ(クリスマス聖歌)、民謡、その他ポーランド語を含む音楽を演奏する場合のポーランド語発音指導。
- 2) ポーランド語の——特に固有名詞(人名、地名、曲名、施設名 etc.)——の正しい綴りや日本語カナ表記、訳語に関するご相談。
- 3) コンサートのプログラムやフライヤー、ウェブページ、CD 解説文の添削。
- 4) ポーランド音楽に関する文献、楽譜、書籍、データなどさまざまなリソースの探索。
- 5) ポーランドの各種機関や人物に対する、ポーランド語を使っての電話またメールによる問い合わせ、交渉。
- 6) ポーランドに留学して学んだ日本人音楽家、日本語とポーランド語の両方ができる音楽家のご紹介、斡旋。  
(例) ポーランドの歌曲を歌う場合に伴奏をして下さるピアニストを探す……。
- 7) ポーランド音楽史・音楽文化に関する出張講演、レクチャー。
- 8) 音楽分野のポーランド語テキスト日本語訳、日本語テキストのポーランド語訳。
- 9) 音楽分野でのポーランド語通訳。

料金表 (報酬は作業者本人にお支払い頂きます。委員会の収入にはなりません)

演奏家や通訳者、翻訳者のご紹介、お引き合わせ (上記の6)	無料
添削、綴り・訳語チェックなど (上記の2、3)	おおよそA4サイズ1ページあたり 2,000 円
調査 (上記4)	探索に要した時間1時間あたり 1,000 円。
発音指導 (上記1)	1時間あたり 5,000 円。もし同じ時間帯で日本人とポー

	ランド人ネイティブ・スピーカーが指導した場合、全体で1.5倍の料金。
問い合わせサポート（上記5）	1件5,000円。
レクチャー（上記7）	1時間10,000円。
翻訳（上記8）	出来上がり日本語原稿でWORD文書の（スペース含む）1文字あたり6円。 出来上がりポーランド語原稿でWORD文書の（スペース含む）1文字あたり3円。
通訳（上記9）	現場に出かけられるポーランド音楽専門通訳が極めて少ないので、当事者間で決めて頂きますが、おおよそ、非公式な会話で1時間10,000円から、公式な場での通訳で1時間20,000円から。交通費別。